

民数记第十一章译文对照

和合本民 11:1 众百姓发怨言，他们的恶语达到耶和华的耳中。耶和华听见了就怒气发作，使火在他们中间焚烧，直烧到营的边界。

拼音版民 11:1 Zhòng bǎixìng fā yuànyán, tāmen de è yǔ dá dào Yēhéhuá de er zhōng. Yēhéhuá tīngjian le jiù nùqì fā zuò, shǐ huǒ zài tāmen zhōngjiān fùnshāo, zhí shāo dào yíng de biānjiè.

吕振中民 11:1 人民发了怨言、将苦处诉给永恒主听；永恒主听了，就发怒；永恒主的火便在他们中间烧着，烧毁了营盘一些边地。

新译本民 11:1 人民发怨言，恶声达到耶和华的耳中；耶和华听见了，就发烈怒；耶和华的火就在他们中间焚烧，烧毁了营地的边界。

现代译民 11:1 人民遇到了困难，开始埋怨上主。上主听见了就发怒，降火在他们中间，烧毁了营地的一端。

当代译民 11:1 当时民众怨声载道，他们抱怨的声音传到主的耳中，便触发起他的愤怒，於是就有主的火在他们中间烧起来，烧毁了营盘边陲部分的地方。

思高本民 11:1 当时人民怨声载道，怨声已传入上主的耳中；上主听见，遂发怒；上主的火在他们中燃起，焚烧了营幕的边缘。

文理本民 11:1 民发怨言、耶和华闻其恶语而怒、其火燃于民中、毁营边隅、

修订本民 11:1 百姓发怨言，恶言传达到耶和华的耳中。耶和华听见了就怒气发作，耶和华的火在他们中间焚烧，烧毁营的外围。

KJV 英民 11:1 And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

NIV 英民 11:1 Now the people complained about their hardships in the hearing of the LORD, and when he heard them his anger was aroused. Then fire from the LORD burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

和合本民 11:2 百姓向摩西哀求，摩西祈求耶和华，火就熄了。

拼音版民 11:2 Bǎixìng xiàng Móxī āi qiú, Móxī qíqiú Yēhéhuá, huǒ jiù xī le.

吕振中民 11:2 人民向摩西哀叫，摩西祷告永恒主，火就熄了。

新译本民 11:2 人民向摩西呼求，摩西恳求耶和华，火就熄了，

现代译民 11:2 人民向摩西哀求。摩西祷告上主，火就熄了。

当代译民 11:2 他们向摩西呼求，摩西向主祷告，火就熄灭了。

思高本民 11:2 人民遂向梅瑟求救；梅瑟恳求了上主，火就熄灭了，

文理本民 11:2 民吁摩西、摩西祷于耶和华、火焰随熄、

修订本民 11:2 百姓向摩西哀求，摩西祈求耶和华，火就熄了。

KJV 英民 11:2And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

NIV 英民 11:2When the people cried out to Moses, he prayed to the LORD and the fire died down.

和合本民 11:3 那地方便叫作他备拉，因为耶和华的火烧在他们中间。

拼音版民 11:3 Nà dìfāng biàn jiào zuò tā bèi lā, yīnwei Yēhéhuá de huǒshào zài tāmen zhōngjiān.

吕振中民 11:3 那地方便名叫他备拉（即：烧着），因为永恒主的火在他们中间烧着。

新译本民 11:3 就称那地方作他备拉，因为耶和华的火曾在他们中间焚烧。

现代译民 11:3 那地方叫他备拉（希伯来语的发音跟焚烧相近），因为上主的火曾在那里焚烧他们。

当代译民 11:3 他们给那地方起名叫他备拉，意思是主的火在他们当中烧起来。

思高本民 11:3 遂给那地方起名叫塔贝辣，因为上主的火曾在他们中燃烧起来。

文理本民 11:3 其地遂称曰他备拉、以耶和华之火燃于民中也、○

修订本民 11:3 那地方就叫做他备拉，因为耶和华的火曾在他们中间焚烧。

KJV 英民 11:3And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

NIV 英民 11:3So that place was called Taberah, because fire from the LORD had burned among them.

和合本民 11:4 他们中间的闲杂人大起贪欲的心，以色列人又哭号说：“谁给我们肉吃呢？”

拼音版民 11:4 Tāmen zhōngjiān de xián zá rén dà qǐ tān yù de xīn. Yǐsèliè rén yòu kū hǎo shuō, shuí gei wǒmen ròu chī ne,

吕振中民 11:4 他们中间乌合之众大起贪欲之心，以色列人也再哭着说：「我们若有肉吃多好呀！」

新译本民 11:4 他们中间的闲杂人起了贪欲，甚至连以色列人也哭着说：“谁给我们肉吃呢？”

现代译民 11:4 有些外族人跟以色列人同行；他们很想吃肉。以色列人也开始埋怨说：「要是我们有肉吃多好呢！」

当代译民 11:4 他们中间有些暴民，特别想念肉食，於是，以色列人也就跟着他们哭丧着脸说：“谁可以给我们肉吃呢？”

思高本民 11:4 那些跟百姓来的杂族人甚是贪求口腹，连以色列子民也开始哭泣说：「谁给我们肉吃？」

文理本民 11:4 杂处流氓、贪欲无厌、以色列族亦哭泣曰、谁予我肉食、

修订本民 11:4 他们中间的闲杂人动了贪欲的心；以色列人又再哭着说：“谁给我们肉吃呢？”

KJV 英民 11:4And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

NIV 英民 11:4The rabble with them began to crave other food, and again the Israelites started wailing and said, "If only we had meat to eat!

和合本民 11:5 我们记得在埃及的时候，不花钱就吃鱼，也记得有黄瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜。

拼音版民 11:5 Wǒmen jì de, zài Aijí de shíhou bú huāqián jiù chī yú, yě jì de yǒu huángguā, xīguā, jiǔ cài, cōng, suàn.

吕振中民 11:5 我们还记得在埃及不花钱所吃的鱼呢；也记得那黄瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜呢。

新译本民 11:5 我们记得在埃及的时候，可以不花钱吃鱼，还有黄瓜、西瓜、韭菜、葱和蒜。

现代译民 11:5 在埃及的时候，我们常吃鱼，不用花钱。还有黄瓜、西瓜、韭菜、洋葱、大蒜等好吃的东西。

当代译民 11:5 我们在埃及的时候，不花钱就可以吃鱼、黄瓜、西瓜、蔬菜、葱和蒜，

思高本民 11:5 我们记得：在埃及我们可随便吃鱼，还有胡瓜、西瓜、韭菜、葱和蒜。

文理本民 11:5 我忆在埃及时、不费财而食鱼、亦有王瓜、瓠、韭、葱、蒜、

修订本民 11:5 我们记得在埃及的时候，不花钱就可以吃鱼，还有黄瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜。

KJV 英民 11:5We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

NIV 英民 11:5We remember the fish we ate in Egypt at no cost--also the cucumbers, melons, leeks, onions and garlic.

和合本民 11:6 现在我们的心血枯竭了，除这吗哪以外，在我们眼前并没有别的東西！”

拼音版民 11:6 Xiànzài wǒmen de xīn xuè kū jié le, chú zhè mǎnǎ yǐwài, zài wǒmen yǎnqián bìng méiyǒu biéde dōngxī.

吕振中民 11:6 现在我们的胃管都枯乾了；除了这吗哪以外，在我们眼前、什么也没有阿！」

新译本民 11:6 现在我们的血都枯干了；除了这吗哪以外，在我们眼前，什么都没有。”

现代译民 11:6 现在我们没有力气了。每天除了吗哪，甚麽东西都没得吃！」

当代译民 11:6 现在却是枯肠瘦肚，除了吗哪以外，就甚麽都没有了。”

思高本民 11:6 现在我们的灵魂憔悴，我们眼见的除「玛纳」外，什麼也没有。」「

文理本民 11:6 今我精神消滅、玛那而外、别无所见、

修订本民 11:6 现在我们的精力枯干了。除了这吗哪以外，在我们眼前什么都没有。"

KJV 英民 11:6 But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

NIV 英民 11:6 But now we have lost our appetite; we never see anything but this manna!"

和合本民 11:7 这吗哪仿佛芫荽子，又好像珍珠。

拼音版民 11:7 Zhè mǎnǎ fǎngfú yánsuī zǐ, yòu hǎoxiàng zhēnzhū.

吕振中民 11:7 这吗哪仿佛芫荽子，它的样子好像珍珠的样子。

新译本民 11:7 这吗哪仿佛芫荽子，又好像珍珠。

现代译民 11:7 (吗哪的形状像胡荽子，色近孔白，

当代译民 11:7 吗哪的形状像胡荽的种子，又像珍珠。

思高本民 11:7 玛纳」形似胡荽种子，色彩有如珍珠。

文理本民 11:7 夫玛那状如芫荽之实、色如珍珠、

修订本民 11:7 吗哪好像芫荽子，看上去如同树脂的样子。

KJV 英民 11:7 And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

NIV 英民 11:7 The manna was like coriander seed and looked like resin.

和合本民 11:8 百姓周围行走，把吗哪收起来，或用磨推，或用白捣，煮在锅中，又作成饼，滋味好像新油。

拼音版民 11:8 Bǎixìng zhōuwéi xíng zǒu, bǎ mǎnǎ shōu qǐlai, huò yòng mó tuī, huò yòng jiǔ dǎo, zhǔ zài guō zhōng, yòu zuò chéng bǐng, zīwèi hǎoxiàng xīn yóu.

吕振中民 11:8 人民漫处跑、捡吗哪，或用磨子磨，或用白子捣，或在锅里煮，或作成烙饼，它的滋味就像油炸的佳馔的滋味。

新译本民 11:8 人民走来走去，把吗哪拾起来，或用磨磨碎，或用白捣碎，或用锅煮，或做成饼，它的滋味好像油饼的滋味。

现代译民 11:8 每天晚上跟露水一起落在营地。

当代译民 11:8 民众捡拾了玛哪，就把它们磨碎或捣碎，放在锅里煮，做成一块一块的饼，就像油饼一样。

思高本民 11:8 人民四散收敛，用磨研细，或在臼内捣碎，在锅内煮了做成饼，它的滋味有如油饼的滋味。

文理本民 11:8 民众四出、各相敛取、或磨以磨、或捣以臼、或煮于鼎、或以作饼、味若和油之食、
修订本民 11:8 百姓四处走动捡取吗哪，把它用磨磨碎或用臼捣成粉，在锅中煮了做成饼，滋味好像油烤饼的滋味。

KJV 英民 11:8 And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

NIV 英民 11:8 The people went around gathering it, and then ground it in a handmill or crushed it in a mortar. They cooked it in a pot or made it into cakes. And it tasted like something made with olive oil.

和合本民 11:9 夜间露水降在营中，吗哪也随着降下。

拼音版民 11:9 Yè jiàn lùshuǐ jiàng zài yíng zhōng, mǎnǎ yě suí zhe jiàng xià.

吕振中民 11:9 夜间露水降在营旁的时候，吗哪也随着降下来。]

新译本民 11:9 夜间露水降在营上的时候，吗哪也随着降下来。

现代译民 11:9 第二天清晨，人民出去捡取，把它磨碎或捣碎成粉，然后煮一煮，做成饼。它的味道像用橄榄油烤的饼。)

当代译民 11:9 每天晚上露水下降的时候，吗哪也随着降下来。

思高本民 11:9 夜间露水降在营上时，也降下「玛纳。」

文理本民 11:9 夜间露降于营、玛那随之而下、

修订本民 11:9 夜间露水降在营中，吗哪也随着降下。

KJV 英民 11:9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

NIV 英民 11:9 When the dew settled on the camp at night, the manna also came down.

和合本民 11:10 摩西听见百姓各在各家的帐棚门口哭号，耶和华的怒气便大发作，摩西就不喜悦。

拼音版民 11:10 Móxī tīngjian bǎixìng gè zài gè jia de zhàngpéng ménkǒu kū haó. Yēhéhuá de nùqì biàn dà fā zuò, Móxī jiù bú xīyuè.

吕振中民 11:10 摩西听见人民各人都在帐棚的出入处哭着，永恒主就大大发怒，摩西也不高兴。

新译本民 11:10 摩西听见人民都在各人的帐棚门口哀哭，耶和华就大发烈怒，摩西也不高兴。

现代译民 11:10 人民成群地站在他们的帐棚门口发牢骚；摩西听见了心里很难过，因为上主向人民发怒。

当代译民 11:10 摩西看见民众都在自己帐棚门口哭泣，触发起主的盛怒，心里就非常不快，

思高本民 11:10 梅瑟听见百姓家家户户，各在帐棚门口悲哭。上主大发忿怒，梅瑟见了也很难受，

文理本民 11:10 摩西闻民室家、各在帐幕门前哭泣、致耶和华震怒、摩西不悦、

修订本民 11:10 摩西听见百姓家家户户在帐棚门口哀哭。因此， 耶和华的怒气大大发作，摩西看了也不高兴。

KJV 英民 11:10 Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

NIV 英民 11:10 Moses heard the people of every family wailing, each at the entrance to his tent. The LORD became exceedingly angry, and Moses was troubled.

和合本民 11:11 摩西对耶和华说：“你为何苦待仆人？我为何不在你眼前蒙恩，竟把这管理百姓的重任加在我身上呢？”

拼音版民 11:11 Móxī duì Yēhéhuá shuō, nǐ wèihé kǔdài púrén, wǒ wèihé bú zài nǐ yǎnqián nāng ēn, jìng bǎ zhè guǎnlǐ bǎixìng de zhòng rèn jiā zài wǒ shēnshàng ne,

吕振中民 11:11 摩西对永恒主说：「为什么你苦待你仆人呢？为什么我没有在你面前蒙恩，而你竟把管这众民的责任都放在我身上呢？」

新译本民 11:11 摩西对耶和华说：“你为什么苦待你的仆人，为什么我没有在你面前蒙恩呢？竟把管理这人民的重担全放在我身上呢？”

现代译民 11:11 摩西对上主说：「你为甚麽这样苦待我？为甚麽这样不喜欢我？为甚麽要我负责带领这些人民？」

当代译民 11:11 对主说：“主啊，你为甚麽这样为难你的仆人呢？我有甚麽得罪了你，以致你要把这些人民的重担全放在我身上呢？”

思高本民 11:11 遂对上主说：「你为什麼难为你的仆人？为什麼我在你眼中不蒙宠幸，竟将管理这百姓的担子全放在我身上？」

文理本民 11:11 告耶和华曰、何虐待尔仆、不施恩于我、而以治民之任加我、

修订本民 11:11 摩西对耶和华说：“你为何苦待仆人？我为何不在你眼前蒙恩，竟把这众百姓的担子加在我身上呢？”

KJV 英民 11:11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

NIV 英民 11:11 He asked the LORD, "Why have you brought this trouble on your servant? What have I done to displease you that you put the burden of all these people on me?"

和合本民 11:12 这百姓岂是我怀的胎，岂是我生下来的呢？你竟对我说：‘把他们抱在怀里，如养育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓应许给他们祖宗的地去。’

拼音版民 11:12 Zhè bǎixìng qǐ shì wǒ huái de tāi, qǐ shì wǒ shēng xià lái de ne, nǐ jìng duì

ì wǒ shuō, bǎ tāmen bào zài huái lǐ, rú yǎng yù zhī fù bào chī nǎi de hái zǐ, zhí bào dào nǐ qī shì yīng xǔ gei tāmen zǔ zong de dì qù.

吕振中民 11:12 我，何曾将这众民怀胎过？何曾生下他们来呢？而你竟对我说：『把他们抱在怀里，像养育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓应许他们祖宗的土地』阿？

新译本民 11:12 这人民岂是我怀的胎，岂是我生的吗？你竟对我说：‘把他们抱在怀里，像养育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓应许给他们列祖的地方去。’

现代译民 11:12 我并没有造他们或生他们，为甚麽你要我作裸姆，把他们像婴儿一样抱在怀里，一直抱到你应许给他们祖先的土地呢？

当代译民 11:12 难道他们是我的骨肉，是我所生的吗？为甚麽你要我这样的怀抱他们，像父亲怀抱婴孩一样，直要我把他们抱进你应许赐给他们祖先的地方去呢？

思高本民 11:12 莫非是我怀孕了这百姓，或是我生了他们，你竟对我说：你要怀抱他们，如同裸母怀抱乳儿，直到进入你对他们的祖先所誓许的地方？

文理本民 11:12 斯民岂我所孕、岂我所育、尔乃谓我、汝其抱之于怀、犹父之怀乳子、携至誓许其祖之地、

修订本民 11:12 这众百姓岂是我怀的胎，岂是我生下来的呢？你竟对我说：‘把他们抱在怀里，如养育之父抱着吃奶的婴孩，一直抱到你起誓应许给他们祖宗的土地去。’

KJV 英民 11:12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

NIV 英民 11:12 Did I conceive all these people? Did I give them birth? Why do you tell me to carry them in my arms, as a nurse carries an infant, to the land you promised on oath to their forefathers?

和合本民 11:13 我从哪里得肉给这百姓吃呢？他们都向我哭号说：‘你给我们肉吃吧！’

拼音版民 11:13 Wǒ cóng nǎli de ròu gei zhè bǎixìng chī ne, tāmen dōu xiàng wǒ kū háo shuō, nǐ gei wǒmen ròu chī ba.

吕振中民 11:13 我从哪里得肉给这众民吃呢？他们都向我哭着说：『给我们肉吃吧！』

新译本民 11:13 我从哪里得肉给这人民吃呢？因为他们都向我哭着说：‘你给我们肉吃吧！’

现代译民 11:13 我到哪里去找那麽多肉给他们吃呢？他们不断地发牢骚要吃肉！

当代译民 11:13 现在他们都哭着哀求要吃肉，我到哪里拿肉给他们吃呢？

思高本民 11:13 我从那里拿肉给这百姓吃？因为他们向我哭诉说：给我们肉吃！

文理本民 11:13 彼哭于我前云、以肉食我、我何由得肉、以予有众乎、

修订本民 11:13 我从哪里拿肉给这众百姓吃呢？他们都向我哭着说：'给我们肉吃！'

KJV 英民 11:13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

NIV 英民 11:13 Where can I get meat for all these people? They keep wailing to me, 'Give us meat to eat!'

和合本民 11:14 管理这百姓的责任太重了，我独自担当不起。

拼音版民 11:14 Guǎnlǐ zhè bǎixìng de zé rèn tài zhòng le, wǒ dúzì dāndāng bú qǐ.

吕振中民 11:14 我，管这众民的责任太重了，我独自担当不起。

新译本民 11:14 我不能独自担当管理这人民的责任，因为实在太重了。

现代译民 11:14 我一个人没有办法管理他们；我受不了！

当代译民 11:14 管理民众的责任实在是太重了，我一个人担当不起啊。

思高本民 11:14 我独自不能抱着这百姓，这为我太重。

文理本民 11:14 治民之任綦重、我不能独负、

修订本民 11:14 我不能独自带领这众百姓，这对我太沉重了。

KJV 英民 11:14 I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

NIV 英民 11:14 I cannot carry all these people by myself; the burden is too heavy for me.

和合本民 11:15 你这样待我，我若在你眼前蒙恩，求你立时将我杀了，不叫我见自己的苦情。”

拼音版民 11:15 Nǐ zhèyàng dài wǒ, wǒ ruò zài nǐ yǎnqián meng ēn, qiú nǐ lìshí jiàng wǒ shā le, bú jiào wǒ jiàn zìjǐ de kǔ qíng.

吕振中民 11:15 你既这样待我，我若在你面前蒙恩，求你乾脆将我杀掉，免得我见自己的苦处。」

新译本民 11:15 你既然这样待我，如果我在你面前蒙恩，求你把我杀了，免得我看见自己的苦楚。”

现代译民 11:15 如果你要这样待我，求你可怜我，把我杀了，使我不必再忍受这样的虐待。」

当代译民 11:15 倘若你要继续这样对待我，就求你施恩，乾脆把我杀掉好了，我不愿意眼巴巴地看着自己受苦啊！”

思高本民 11:15 若你愿这样对待我，如果我在你眼中得宠，求你杀了我罢！免得我受这苦楚。」

文理本民 11:15 如蒙尔恩、与其待我若此、毋宁杀我、免我遭诸困苦、○

修订本民 11:15 如果你这样待我，倒不如立刻把我杀了吧！我若在你眼前蒙恩，求你不要让我再受这样的苦。”

KJV 英民 11:15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

NIV 英民 11:15 If this is how you are going to treat me, put me to death right now--if I have

found favor in your eyes--and do not let me face my own ruin."

和合本民 11:16 耶和華對摩西說：“你從以色列的長老中招聚七十個人，就是你所知道作百姓的長老和官長的，到我這裡來，領他們到會幕前，使他們和你一同站立。

拼音版民 11:16 Yēhéhuá duì Móxī shuō, nǐ cóng Yǐsèliè de zhǎnglǎo zhōng zhāo jù qī shí gè rén, jiù shì nǐ suǒ zhīdào zuò bǎixìng de zhǎnglǎo hé guān zhǎng de, dào wǒ zhèlǐ lái, lǐng tāmen dào huì mù qián, shǐ tāmen hé nǐ yītóng zhàn lì.

呂振中民 11:16 永恒主對摩西說：「你要從以色列長老中聚集七十個人、就是你所知道做人民的長老和官吏的、到我這裡來，領他們到會棚前，叫他們和你一同站在那裡。

新譯本民 11:16 耶和華對摩西說：“你要從以色列的長老中為我召聚七十個人，就是你認識的民間的長老和官長，領他們到會幕那裡，叫他們與你一同站在那裡。

現代譯民 11:16 上主對摩西說：「你要召集七十個受人尊敬的長老，把他們帶到聖幕我面前來，站在你旁邊。

當代譯民 11:16 主說：“你從以色列的長老中選七十個你所認識的民間領袖，帶領他們到會幕前面來，跟你站在一起。

思高本民 11:16 上主對梅瑟說：「你給我由以色列老年人中召選七十人，你知道他們是民間的老前輩和會辦事的人，領他們進入會幕，叫他們同你一起站在那裡。

文理本民 11:16 耶和華諭摩西曰、于以色列之耆老中、簡七十人、皆爾夙知其為民之長老有司、携至會幕前、與爾偕立、

修訂本民 11:16 耶和華對摩西說：“你要從以色列的長老中為我召集七十個人，就是你所認識，作百姓的長老和官長的，領他們到會幕，使他們和你一同站在那裡。

KJV 英民 11:16 And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

NIV 英民 11:16 The LORD said to Moses: "Bring me seventy of Israel's elders who are known to you as leaders and officials among the people. Have them come to the Tent of Meeting, that they may stand there with you.

和合本民 11:17 我要在那里降临与你说话，也要把降于你身上的灵分赐他们，他们就和你同当这管百姓的重任，免得你独自担当。

拼音版民 11:17 Wǒ yào zài nàlǐ jiànglín, yǔ nǐ shuōhuà, yě yào bǎ jiàng yú nǐ shēnshang de líng fèn cì tāmen, tāmen jiù hé nǐ tóng dāng zhè guǎn bǎixìng de zhòng rèn, miǎndé nǐ dú zì dāndāng.

呂振中民 11:17 我要在那里降临，和你说话，也要把你身上的灵分在他们身上，他们就要和你一同担

当这管理人民的责任，免得你独自担当。

新译本民 11:17 我要在那里降临，与你说话，也要把在你身上的灵，分给他们，他们就与你一同担当管理人民的责任，免得你独自担当。

现代译民 11:17 我要下来，在那里对你说话。我要把赐给你的灵分给他们，他们就能帮你分担责任；你不必一个人挑这重担。

当代译民 11:17 我要在那里降临，向你们说话，我也要降在你身上的灵也赐给他们，让他们为你分担管理民众的责任，免得你独力承担。

思高本民 11:17 在那里我要降下，与你交谈，取些你身上具有的神能，赋给他们，叫他们与你分担管理人民的重担，不让你个人独自承担。

文理本民 11:17 我将临而语尔、取尔所感之神、赋之于彼、使其同负治民之任、免尔独负、

修订本民 11:17 我要在那里降临，与你说话，把降给你的灵分给他们。他们和你分担带领百姓的担子，免得你独自承担。

KJV 英民 11:17 And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

NIV 英民 11:17 I will come down and speak with you there, and I will take of the Spirit that is on you and put the Spirit on them. They will help you carry the burden of the people so that you will not have to carry it alone.

和合本民 11:18 又要对百姓说：‘你们应当自洁，预备明天吃肉，因为你们哭号说：谁给我们肉吃？我们在埃及很好。这声音达到了耶和华的耳中，所以他必给你们肉吃。’

拼音版民 11:18 Yòu yào duì bǎixìng shuō, nǐmen yīngdāng zì jié, yùbèi míngtiān chī ròu, yīnwèi nǐmen kū hǎo shuō, shuí gei wǒmen ròu chī. wǒmen zài Àijí hěn hǎo. zhè shēngyīn dá dào le Yēhéhuá de ěr zhōng, suǒyǐ tā bì gei nǐmen ròu chī.

吕振中民 11:18 你要对人民说：『你们要洁净自己为圣，豫备明天可以吃肉，因为你们哭着给永恒主听，说：我们若有肉吃多好呀！我们在埃及多好呀！故此永恒主必将肉给你们吃。』

新译本民 11:18 你要对人民说：‘你们应当自洁，预备明天可以吃肉，因为你们哭着向耶和华说：“谁给我们肉吃呢？”’所以耶和华必给你们肉吃。

现代译民 11:18 你要吩咐人民，说：『明天大家都要洁净自己，你们会有肉吃。上主听见了你们的怨言，说你们想吃肉，你们觉得在埃及还好过些。上主就要给你们肉吃，你们一定得吃下去。』

当代译民 11:18 你也要去叮嘱民众，叫他们洁净自己，成为圣洁，到明天就会有肉可吃。因为他们哀求肉食，埋怨说在埃及的时候比目前更好；因此，主就赐给他们肉吃，

思高本民 11:18 你对民众说：你们圣洁自己直到明天，你们就会有肉吃，因为上主已听见你们哀哭说：

谁给我们肉吃？我们在埃及是多麽好！如今上主要给你们肉吃了；

文理本民 11:18 尔语民曰、自洁为圣、以备明日食肉、盖耶和華闻尔哭声云、谁以肉食我、昔在埃及、我侪善矣、故耶和華将赐尔以肉、尔得食之、

修订本民 11:18 你要对百姓说：'你们要为了明天使自己分别为圣，你们将有肉吃。因你们哭着说：谁给我们肉吃呢？我们在埃及多么好！这声音传到了耶和華的耳中，所以他必给你们肉吃。'

KJV 英民 11:18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

NIV 英民 11:18 "Tell the people: 'Consecrate yourselves in preparation for tomorrow, when you will eat meat. The LORD heard you when you wailed, "If only we had meat to eat! We were better off in Egypt!" Now the LORD will give you meat, and you will eat it.

和合本民 11:19 你们不止吃一天、两天、五天、十天、二十天，

拼音版民 11:19 Nǐmen bú zhǐ chī yī tiān, liǎng tiān, wǔ tiān, shí tiān, èr shí tiān,

吕振中民 11:19 你们要吃的不是一天两天、不是五天十天，也不是二十天，

新译本民 11:19 你们不是吃一天两天，不是吃五天十天，也不是吃二十天，

现代译民 11:19 你们不只吃一天两天，五天十天，甚至二十天。

当代译民 11:19 这不单是一天或是两天、五天、十天、二十天，

思高本民 11:19 不但是一天、两天、五天、十天、二十天，你们有肉吃，

文理本民 11:19 非止一日、二日、五日、十日、二十日已也、

修订本民 11:19 你们不只吃一天、两天、五天、十天、二十天，

KJV 英民 11:19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

NIV 英民 11:19 You will not eat it for just one day, or two days, or five, ten or twenty days,

和合本民 11:20 要吃一个整月，甚至肉从你们鼻孔里喷出来，使你们厌恶了，因为你们厌弃住在你们中间的耶和華，在他面前哭号说：'我们为何出了埃及呢？' ”

拼音版民 11:20 Yào chī yī gè zheng yuè, shènzhì ròu cóng nǐmen bíkǒng lǐ pèn chūlai, shǐ nǐmen yànwù le, yīnwei nǐmen yànqì zhù zài nǐmen zhōngjiān de Yēhéhuá, zài tā miànqián n kǎ haó shuō, wǒmen wèihé chū le Aijí ne.

吕振中民 11:20 乃是一整月的工夫，到肉从你们鼻孔里喷出来、变为你们所厌的东西为止；因为你们弃绝了那在你们中间的永恒主，竟在他面前哭着说：『我们干么出了埃及呢！』

新译本民 11:20 而是吃一个整月，直到肉从你们的鼻孔里喷出来，成为你们厌恶的东西；因为你们轻

视了住在你们中间的耶和華，在他面前哭着說：“我們為什麼出埃及呢？”’ ”

現代譯民 11:20 你們要整整吃一個月的肉，直到肉從你們的鼻孔出來，使你們厭惡。這事一定要發生；因為你們厭棄在你們中間的上主，埋怨他，說你們不該離開埃及。』』

當代譯民 11:20 而是要不斷地吃整整一個月，直到你們飽膩不堪，對肉食生厭為止。因為你們厭棄那位在你們中間的主，在他面前哭泣訴苦，悔恨離開埃及。”

思高本民 11:20 而是整月，直到肉從你們的鼻子 出來，吃的生厭，因為你們輕視了住在你們中的上主，在他面前涕泣說：為什麼我們出離了埃及？』

文理本民 11:20 必至一月、致由鼻孔噴而出之、為爾厭惡、蓋爾厭棄寓于爾中之耶和華、哭于其前曰、我何為出埃及乎、

修訂本民 11:20 而是整整一個月，直到肉從你們的鼻孔噴出來，使你們厭惡。因為你們厭棄那住在你們中間的耶和華，在他面前哭着說：我們為何出埃及呢？”

KJV 英民 11:20 But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

NIV 英民 11:20 but for a whole month--until it comes out of your nostrils and you loathe it--because you have rejected the LORD, who is among you, and have wailed before him, saying, "Why did we ever leave Egypt?" "

和合本民 11:21 摩西對耶和華說：“這與我同住的百姓，步行的男人有六十萬，你還說：‘我要把肉給他們，使他們可以吃一個整月。’

拼音版民 11:21 Móxī duì Yēhéhuá shuō, zhè yǔ wǒ tóng zhù de bǎixìng, bùxíng de nánrén yǒu liù shí wàn, nǐ hái shuō, wǒ yào bǎ ròu gei tāmen, shǐ tāmen keyǐ chī yī gè zheng yuè.

呂振中民 11:21 摩西說：「六十萬步行的人民、我在他們中間，而你、你還說：『我須將肉給他們吃一整月工夫』呀！

新譯本民 11:21 摩西說：“這與我同住的人，能行的男人就有六十萬，你還說：‘我要給他們肉吃，使他們可以吃一個整月。’

現代譯民 11:21 摩西對上主說：「我帶領的人民有六十萬之多，而你竟說要給他們夠一個月吃的肉？

當代譯民 11:21 摩西說：“以色列民眾之中，單是像我這樣強健的男子已經有六十萬，你說要給他們吃肉，還要連續吃一個月！

思高本民 11:21 梅瑟說：「與我同住的人民，步行的男子就有六十萬，你却說：我要給他們肉吃，且吃一整月。

文理本民 11:21 摩西曰、我偕居之民、步卒六十萬、爾言予之肉食、至于一月、

修訂本民 11:21 摩西說：“跟我在一起的百姓，步行的男人就有六十萬，你還說：‘我要把肉賜給他們，

使他们可以整整吃一个月。’

KJV 英民 11:21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

NIV 英民 11:21 But Moses said, "Here I am among six hundred thousand men on foot, and you say, 'I will give them meat to eat for a whole month!'

和合本民 11:22 难道给他们宰了羊群牛群，或是把海中所有的鱼都聚了来，就够他们吃吗？”

拼音版民 11:22 Nándào gei tāmen zǎi le yáng qún niú qún, huò shì bǎ hǎi zhōng suǒyǒude yú dōu jù le lái, jiù gòu tāmen chī ma,

吕振中民 11:22 难道羊群牛群都给他们宰了、就彀他们吃么？难道海里所有的鱼都给他们聚拢来、就彀他们吃么？」

新译本民 11:22 难道把羊群和牛群都给他们宰了，就够他们吃吗？或是把海里所有的鱼都给他们聚了来，就够他们吃吗？”

现代译民 11:22 难道有足够的牛羊可宰了来满足他们吗？海里所有的鱼恐怕也不够他们吃呢！」

当代译民 11:22 就是把所有牛羊都宰了，把海里的鱼全都网来，恐怕也不够他们吃呢！”

思高本民 11:22 就是将牛羊都为他们杀了，为他们够用麼？或将海 的鱼全给他们捉来，为他们足用麼？」

文理本民 11:22 岂宰群羊及牛、抑集海中鳞族、以饜之乎、

修订本民 11:22 难道宰了羊群牛群，就够给他们吗？或者把海中所有的鱼都捕来，就够给他们吗？”

KJV 英民 11:22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

NIV 英民 11:22 Would they have enough if flocks and herds were slaughtered for them? Would they have enough if all the fish in the sea were caught for them?"

和合本民 11:23 耶和华对摩西说：“耶和华的膀臂岂是缩短了吗？现在要看我的话向你应验不应验！”

拼音版民 11:23 Yēhéhuá duì Móxī shuō, Yēhéhuá de bǎngbì qǐ shì suō duǎn le ma, xiànzài yào kàn wǒde huà xiàng nǐ yìngyàn bú yìngyàn.

吕振中民 11:23 永恒主对摩西说：「永恒主的手臂哪里是短的？现在你要看看我的话对你应验不应验。」

新译本民 11:23 耶和华对摩西说：“耶和华的手臂缩短了吗？现在你要看看我的话应验不应验。”

现代译民 11:23 上主回答：「我的能力有限吗？你就要看见我说的话是不是会实现！」

当代译民 11:23 主对他说：“难道我的大能是有限的吗？你很快就会看见我的话应验了！”选立父老

思高本民 11:23 上主回答梅瑟说：「难道上主的手短了？你就要看见我对你说的话是否应验。」

文理本民 11:23 耶和华曰、耶和华之臂岂短耶、今必见我言之应否、○

修订本民 11:23 耶和华对摩西说："耶和华的膀臂岂是缩短了吗？现在你要看我的话向你应验不应验。"

KJV 英民 11:23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

NIV 英民 11:23 The LORD answered Moses, "Is the LORD'S arm too short? You will now see whether or not what I say will come true for you."

和合本民 11:24 摩西出去，将耶和华的话告诉百姓，又招聚百姓的长老中七十个人来，使他们站在会幕的四围。

拼音版民 11:24 Móxī chū qù, jiàng Yēhéhuá de huà gàosu bǎixìng, yòu zhāo jù bǎixìng de zhānglǎo zhōng qī shí gèrén lái, shǐ tāmen zhàn zài huì mù de sìwéi.

吕振中民 11:24 于是摩西出来，将永恒主的话告诉人民；又把民间的长老中七十个人聚拢来，叫他们站在帐棚的四围。

新译本民 11:24 于是摩西出来，把耶和华的话告诉人民，又从民间的长老中召聚了七十个人来，使他们站在会幕的周围。

现代译民 11:24 於是摩西出去，把上主所说的话告诉人民。他召集七十个长老，叫他们站在圣幕四周。

当代译民 11:24 摩西就出来把主的话转告民众，又选了七十位长老，叫他们站在会幕周围。

思高本民 11:24 梅瑟将上主的话告诉了人民；随后从人民的老年人中召选了七十人，令他们站在会幕四周。

文理本民 11:24 摩西出、以耶和华言告民、集民之长老七十人、立于幕之四周、

修订本民 11:24 摩西出去，把耶和华的话告诉百姓，并从百姓的长老中召集七十个人来，叫他们站在会幕的四围。

KJV 英民 11:24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

NIV 英民 11:24 So Moses went out and told the people what the LORD had said. He brought together seventy of their elders and had them stand around the Tent.

和合本民 11:25 耶和华在云中降临，对摩西说话，把降与他身上的灵分赐那七十个长老，灵停在他们身上的时候，他们就受感说话，以后却没有再说。

拼音版民 11:25 Yēhéhuá zài yún zhōng jiànglín, duì Móxī shuōhuà, bǎ jiàng yǔ tā shēnshang de líng fēn cì nà qī shí gè zhānglǎo. líng tíng zài tāmen shēnshang de shíhou, tāmen jiù shòu gǎn shuōhuà, yǐhòu què méiyǒu zài shuō.

吕振中民 11:25 永恒主在云中降临，对摩西说话，将在摩西身上的灵分与做长老的七十个人身上；当灵停在他们身上的时候，他们就受感动而发神言狂。以后却没有再发。

新译本民 11:25 耶和华在云中降临，对摩西说话，把摩西身上的灵，分给那七十个长老；灵停在他们身上的时候，他们就说预言，以后却没有再说。

现代译民 11:25 上主在云中下降，对摩西说话，把赐给摩西的灵分给那七十个长老。灵降在他们身上的时候，他们都像先知一样呼叫，但并没有很久。

当代译民 11:25 主在云中降临，对摩西说话，又把降在他身上的灵分赐在七十位长老的身上。灵降在他们身上的时候，他们就受感而说预言，但以后就再没有了。

思高本民 11:25 上主乘云降下，与梅瑟谈话；将他身上的神能，赋给那七十位长老；这神能一降在他们身上，他们就出神说话；以后再没有出神。

文理本民 11:25 耶和华乘云降临、与摩西言、以感摩西之神、赋于长老、既已赋之、则感神而言、厥后不复如此、

修订本民 11:25 耶和华在云中降临，对摩西说话，把降给他的灵分给那七十个长老。灵停在他们身上的时候，他们就说预言，以后却没有再说了。

KJV 英民 11:25 And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

NIV 英民 11:25 Then the LORD came down in the cloud and spoke with him, and he took of the Spirit that was on him and put the Spirit on the seventy elders. When the Spirit rested on them, they prophesied, but they did not do so again.

和合本民 11:26 但有两个人仍在营里，一个名叫伊利达，一个名叫米达。他们本是在那些被录的人中，却没有到会幕那里去。灵停在他们身上，他们就在营里说预言。

拼音版民 11:26 Dàn yǒu liǎng gè rén réng zài yíng lǐ, yī gè míng jiào yī lì dá, yī gè míng jiào mǐ dá. tāmen běn shì zài nàxiē bèi lù de rén zhōng, què méiyǒu dào huì mù nàlǐ qù. líng tíng zài tāmen shēnshàng, tāmen jiù zài yíng lǐ shuō yùyán.

吕振中民 11:26 当时留在营里的还有两个人；一个名叫伊利达，另一个名叫米达；灵也居然停在他们身上了。这两个人本是在被记录者之中，却没有出来到帐棚里；他们就在营中受感动而发神言狂。

新译本民 11:26 那时还有两个人留在营里；一个名叫伊利达，一个名叫米达；灵也停在他们身上。他们原是在被录取的人中，却没有到会幕那里去；他们就在营里说预言。

现代译民 11:26 其中有两个长老伊利达和米达仍然留在营里，没有到圣幕那里去。在营里，灵降在他们身上，他们也像先知一样呼叫起来。

当代译民 11:26 当时有两名长老：一个名叫伊利达，另一个名叫米达；他们也是被选的，却留在营里

没有到会幕去，主的灵也降临在他们身上，於是，他们就在营里受感，说出预言来。

思高本民 11:26 当时有两个人留在营内，一个名叫厄耳达得，一个名叫默达得；这神能也降在他们身上；他们原是在被录取的人内，却没有到会幕那里去，就在营内出神说话。

文理本民 11:26 所录者中有二人、一名伊利达、一名米达、仍居于营、未适会幕、神既赋之、则在营中感神而言、

修订本民 11:26 但有两个人仍在营里，一个名叫伊利达，一个名叫米达。他们本是在那些登记的人中，却没有到会幕那里去。灵停在他们身上，他们就在营里说预言。

KJV 英民 11:26 But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

NIV 英民 11:26 However, two men, whose names were Eldad and Medad, had remained in the camp. They were listed among the elders, but did not go out to the Tent. Yet the Spirit also rested on them, and they prophesied in the camp.

和合本民 11:27 有个少年人跑来告诉摩西说：“伊利达、米达在营里说预言。”

拼音版民 11:27 Yǒu gè shàonián rén pǎo lái gàosu Móxī shuō, yī lì dá, mǐ dá zài yíng lǐ shuō yùyán.

吕振中民 11:27 有个青年人跑来告诉摩西说：「伊利达和米达在营中受感动而发神言狂呢。」

新译本民 11:27 有个少年人跑来，告诉摩西：“伊利达和米达在营中说预言。”

现代译民 11:27 有一个青年跑去见摩西，把伊利达和米达所做的事向他报告。

当代译民 11:27 有一个青年看见他们的情形，就跑来告诉摩西说：“伊利达和米达在营里说预言啊！”

思高本民 11:27 有一少年跑来告诉梅瑟说：「厄耳达得和默达得在营内出神说话。」

文理本民 11:27 有一少者、趋告摩西曰、伊利达米达在营中、感神而言、

修订本民 11:27 有一个年轻人跑来告诉摩西说：“伊利达和米达在营里说预言。”

KJV 英民 11:27 And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

NIV 英民 11:27 A young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp."

和合本民 11:28 摩西的帮手，嫩的儿子约书亚，就是摩西所拣选的一人，说：“请我主摩西禁止他们。”

拼音版民 11:28 Móxī de bāngshou, nèn de érzi Yuēshūyà, jiù shì Móxī suǒ jiǎnxuǎn de yī gè

rén, shuō, qǐng wǒ zhǔ Móxī jìnzhǐ tāmen.

吕振中民 11:28 摩西的帮手、嫩的儿子约书亚、摩西所拣选的一个、应时地说：「我主摩西，请制止他。」

新译本民 11:28 摩西的侍从，嫩的儿子约书亚，就是摩西所拣选的，回答说：“我主，摩西，请你制止他们。”

现代译民 11:28 这时候，嫩的儿子约书亚说话了。约书亚从年轻时就是摩西的助手。他对摩西说：「请你阻止他们。」

当代译民 11:28 摩西拣选的助手嫩的儿子约书亚听见了，就说：“我的主人摩西啊！请你禁止他们吧！”

思高本民 11:28 自幼即服事梅瑟的农的儿子若苏厄遂说：「我主梅瑟！你该禁止他们。」

文理本民 11:28 嫩之子约书亚自幼为摩西从者、曰、我主摩西欤、请禁之、

修订本民 11:28 嫩的儿子约书亚，年轻时就作摩西的助手 t，说：“请我主摩西禁止他们。”

KJV 英民 11:28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

NIV 英民 11:28 Joshua son of Nun, who had been Moses' aide since youth, spoke up and said, "Moses, my lord, stop them!"

和合本民 11:29 摩西对他说：“你为我的缘故嫉妒人吗？惟愿耶和华的百姓都受感说话，愿耶和華把他的灵降在他们身上！”

拼音版民 11:29 Móxī duì tā shuō, nǐ wéi wǒ de yuángù jí dù rén ma, wéi yuàn Yēhéhuá de bǎixìng dōu shòu gǎn shuō huà. yuàn Yēhéhuá bǎ tā de líng jiàng zài tāmen shēnshàng.

吕振中民 11:29 摩西对他说：「你为了我的缘故而生妒爱热情么？但愿永恒主使他的人民都做神言人阿！但愿永恒主将他的灵赐在他们身上阿！」

新译本民 11:29 摩西对他说：“你为我的缘故嫉妒吗？但愿耶和華的人民都是先知，但愿耶和華把他的灵降在他们身上。”

现代译民 11:29 摩西回答：「你为着我的利益着想吗？我情愿上主把他的灵赐给他所有的子民，使他们都像先知一样呼叫！」

当代译民 11:29 摩西说：“为了我，你就妒忌别人能说预言吗？我真希望主的子民都成为先知，我真愿意主把他的灵也降在他们身上啊！”

思高本民 11:29 梅瑟回答他说：「你为我的缘故嫉妒人麼？巴不得上主的人民都成先知，上主将自己的精神贯注在他们身上！」

文理本民 11:29 摩西曰、尔缘我故、有所嫉乎、愿耶和華以神赋于民众、使之感神而言、

修订本民 11:29 摩西对他说：“你为我的缘故嫉妒吗？惟愿耶和華的百姓都是先知，愿耶和華把他的

灵降在他们身上！”

KJV 英民 11:29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD's people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

NIV 英民 11:29 But Moses replied, "Are you jealous for my sake? I wish that all the LORD'S people were prophets and that the LORD would put his Spirit on them!"

和合本民 11:30 于是，摩西和以色列的长老都回到营里去了。

拼音版民 11:30 Yúshì, Móxī hé Yǐsèliè de zhǎnglǎo dōu huí dào yíng lǐ qù.

吕振中民 11:30 于是摩西又移步到营里，他和以色列长老们都去。

新译本民 11:30 于是摩西和以色列的长老，都回营去了。

现代译民 11:30 然后，摩西和以色列的七十个长老都回营里去。

当代译民 11:30 於是摩西和以色列的长老就都回营去了。

思高本民 11:30 梅瑟遂与以色列的长老回到了营内。

文理本民 11:30 摩西及以色列长老、遂返于营、

修订本民 11:30 于是，摩西回到营里去，以色列的长老也回去了。

KJV 英民 11:30 And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

NIV 英民 11:30 Then Moses and the elders of Israel returned to the camp.

和合本民 11:31 有风从耶和华那里刮起，把鹁鹑由海面刮来，飞散在营边和营的四围；这边约有一天的路程，那边约有一天的路程，离地面约有二肘。

拼音版民 11:31 Yǒu fēng cóng Yēhéhuá nàli guā qǐ, bǎ ānchún yóu hǎi miàn guā lái, fēi sǎn zài yíng bian hé yíng de sìwéi. zhèbiān yuē yǒu yī tiān de lùchéng, nàbiān yuē yǒu yī tiān de lùchéng, lí dì miàn yuē yǒu èr zhǒu.

吕振中民 11:31 有风（或译：灵）从永恒主那里往前吹（或译：行），把鹁鹑由海面刮来，使它们横卧在营旁，这边约有一天的路程，那边约有一天的路程，就在营的四围，离地面约有二肘。

新译本民 11:31 有风从耶和华那里吹起，把鹁鹑由海面刮来，散落在营地；鹁鹑在营的四周，这边约有一天的路程，那边约有一天的路程，离地面约有一公尺。

现代译民 11:31 突然间，上主使风刮起，成群的鹁鹑从海上飞来，离地面只一公尺高。它们停在营地和四周，到处都是，东西南北，绵延好几公里（或译：它们停在营地和四周，每一边都有好几公里，它们越堆越高，一直堆到有一公尺高）。

当代译民 11:31 主刮起了一阵巨风，把鹁鹑从海面带来，散落在营地的四周，鹁鹑盖满了营的每一边，范围约有一天的路程，堆积起来，约有一公尺。

思高本民 11:31 那时上主使一阵风刮起，由海上吹来了鹁鹑，散落在营幕上；鹁鹑在营幕四周多得有

一天路程那麼远，在地面上约有两肘厚。

文理本**民 11:31** 有风自耶和华而发、使鹌鹑自海而至、散于营之四周、相去约一日之程、距地二肘、

修订本**民 11:31** 有一阵风从耶和华那里刮起，把鹌鹑从海上刮来，散落在营地和周围；一边约有一天的路程，另一边也约有一天的路程，离地面约有二肘。

KJV 英民 11:31 And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

NIV 英民 11:31 Now a wind went out from the LORD and drove quail in from the sea. It brought them down all around the camp to about three feet above the ground, as far as a day's walk in any direction.

和合本**民 11:32** 百姓起来，终日终夜，并次日一整天，捕取鹌鹑，至少的也取了十贺梅珥，为自己摆列在营的四围。

拼音版**民 11:32** Bǎixìng qǐlai, zhōng rì zhōng yè, bìng cì rì yī zhèngtiān, bǔ qǔ ānchún. zhì shǎo de yè qǔ le shí hè méi ěr, wéi zìjǐ bǎi liè zài yíng de sìwéi.

吕振中**民 11:32** 人民起来，就那一天终日、终夜、并次日一整天、收取鹌鹑，至少的也收取了十贺梅珥（或译：堆）；各自漫处摆在营的四围。

新译本**民 11:32** 人民起来，那一天终日终夜，并次日一整天，都在捕捉鹌鹑，最少的也捕捉了约二千公升；他们都摆在营地的四周。

现代译**民 11:32** 人民整天整夜都在捕捉鹌鹑；第二天也整天在捕捉，每人至少捉到一千公斤。他们把鹌鹑摊在营地四周晒乾。

当代译**民 11:32** 民众花了整整一昼夜和次日的一整天去拾鹌鹑，最少的也收得二千二百公升，他们把鹌鹑撒在自己营幕的周围。

思高本**民 11:32** 人民那一整日整夜，且在第二日整天都忙於捕捉鹌鹑，收集得最少的，也收集了十堆，都摆在营幕四周。

文理本**民 11:32** 民起捕鹑、永朝永夕、至于明日、获之少者、尚得十贺梅珥、布于营之四周、

修订本**民 11:32** 百姓起来，整天整夜，甚至次日一整天，都在捕捉鹌鹑。每人至少捉到十贺梅珥，各自摆在营的四围。

KJV 英民 11:32 And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

NIV 英民 11:32 All that day and night and all the next day the people went out and gathered

quail. No one gathered less than ten homers. Then they spread them out all around the camp.

和合本民 11:33 肉在他们牙齿之间，尚未嚼烂，耶和华的怒气就向他们发作，用最重的灾殃击杀了他们。

拼音版民 11:33 Ròu zài tāmen yá chǐ zhī jiàn shàng wèi jiāo làn, Yēhéhuá de nùqì jiù xiàng tāmen fā zuò, yòng zuì zhòng de zāiyāng jī shā le tāmen.

吕振中民 11:33 肉在他们的牙齿间还没嚼烂，永恒主就向人民发怒；用极重的疫灾击打他们。

新译本民 11:33 肉在他们牙齿之间，还没有嚼烂，耶和华的怒气就向人民发作，用极重的灾祸击打他们。

现代译民 11:33 当他们还有许多肉吃的时候，上主向人民发怒，降瘟疫给他们。

当代译民 11:33 民众正咀嚼鹌鹑的时候，主就向民众发怒，降下非常严重的灾祸。

思高本民 11:33 肉还在他们的牙齿间，尚未嚼烂，上主就对人民发怒了，以极严重的灾祸打击了人民。

文理本民 11:33 肉在牙间、犹未咀嚼、耶和华怒之、降重灾以击之、

修订本民 11:33 但肉在他们牙间还未咀嚼时，耶和华的怒气向百姓发作，用极重的灾祸击杀百姓。

KJV 英民 11:33 And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

NIV 英民 11:33 But while the meat was still between their teeth and before it could be consumed, the anger of the LORD burned against the people, and he struck them with a severe plague.

和合本民 11:34 那地方便叫作基博罗哈他瓦（就是“贪欲之人的坟墓”），因为他们在那里葬埋那起贪欲之心的人。

拼音版民 11:34 Nà dìfang biàn jiào zuò jī bó luó hā tā wǎ (jiù shì tān yù zhī rén de fùnmù), yīnwei tāmen zài nàli zàng mái nà qǐ tān yù zhī xīn de rén.

吕振中民 11:34 那地方便名叫基博罗哈他瓦（即：贪欲之坟墓），因为他们埋葬了起贪欲心的人就是在那里。

新译本民 11:34 于是那地方名叫基博罗·哈他瓦，因为他们在那里埋葬起了贪欲的人。

现代译民 11:34 那地方就叫做「贪欲的坟墓」，因为他们在那里埋葬了贪爱吃肉的人。

当代译民 11:34 於是，他们就给那地方起名叫基博罗哈他瓦，意思是贪婪者的坟墓。

思高本民 11:34 故此人给那地方起名叫克贝洛特阿塔瓦，因为在那里埋葬了贪饕的人民。

文理本民 11:34 其地遂称曰基博罗哈他瓦、因贪欲之人葬于彼也、

修订本民 11:34 那地方就叫基博罗·哈他瓦 t，因为他们在那里埋葬了贪欲的百姓。

KJV 英民 11:34 And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

NIV 英民 11:34 Therefore the place was named Kibroth Hattaavah, because there they buried the people who had craved other food.

和合本民 11:35 百姓从基博罗哈他瓦走到哈洗录，就住在哈洗录。

拼音版民 11:35 Bǎixìng cóng jī bó luó hā tā wǎ zǒu dào hā xǐ lù, jiù zhù zài hā xǐ lù.

吕振中民 11:35 从基博罗哈他瓦（即：贪欲之坟墓），人民往前行到哈洗录，就住在哈洗录。

新译本民 11:35 人民从基博罗·哈他瓦起行，到哈洗录去，就住在哈洗录。

现代译民 11:35 从那地方，人民迁移到哈洗录，在那里扎营。

当代译民 11:35 这事以后，他们又从基博罗哈他瓦起程，向哈洗录进发，后来又在那里住了下来。

思高本民 11:35 以後民众由克贝洛特阿塔瓦起程，向哈兹洛特出发，在哈兹洛特住下了。

文理本民 11:35 民自基博罗哈他瓦启行、至哈洗录居焉、

修订本民 11:35 百姓从基博罗·哈他瓦起程，到哈洗录，就住在哈洗录。

KJV 英民 11:35 And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

NIV 英民 11:35 From Kibroth Hattaavah the people traveled to Hazeroth and stayed there.